

The two sides are willing to rely on the profound heritage of the two ancient civilizations, as of

الدكتور محمد مصطفى طه
مدير العلاقات العامة
مصر (الزائرين)

Drafted by China side on OCT. 29 2018

China and Egypt, and make full use of China-Arab Cooperation Forum and UNESCO to promote personnel exchanges and form a new upsurge of Sino-Egyptian cultural exchanges.

The two sides wish to strengthen cooperation in the field of education, by exchanging Chinese and Arabic language teachers, and strengthening exchange of experience in public education. China and Egypt will implement the Egyptian distance education program involving the upgrade of first and second phase and the construction of the third phase, in a bid to improve the level of science and technology and information teaching in schools.

To encourage cooperation between universities and academic institutions in two countries, Chinese side is willing to provide more scholarships to support outstanding Egyptian science students majored in science to China for master and doctor degrees' study, as well as more scholarships while available for Egyptian students to study Chinese in China. Egyptian side is willing to provide support to the establishment of the Confucius Institute in Egypt.

The two sides wish to further strengthen cooperation in human resources development, to exchange experience in controlling excessive population growth, and jointly explore to establish vocational training school in Suez Economic Zone. Chinese side supports Egypt in the development of vocational education and advanced job skills training, and imparts technical experience and technical support to Egypt in key areas of Egyptian development plan.

The two sides wish to give full play to the role of the Inter-Governmental Joint Committee on Science and Technology and actively promote bilateral scientific and technological cooperation, especially in the field of applied research. Various forms of innovative cooperation include but not limit to carry on joint laboratories, joint research, advanced and applicable technology demonstration bases, technology transfer and transformation, academic and technical exchanges, and in areas of mutual interest. Exchanges between scientific and technological personnel, especially young scientists are strongly encouraged.

The two sides are ready to support the organization of cultural year in each other's country, support the holding of art festivals, cultural performances, art exhibitions, cultural relics exhibitions, film festivals, and play the role of respective cultural centers in displaying long-standing civilization and colorful culture of their own country.

Both sides will strengthen cooperation in the protection of cultural heritage, support cooperation in the protection and restoration of historical monuments, joint archaeology, together with world heritage declaration, protection and management. Actively promote the joint archaeological excavation, research and protection project between the Chinese and Egyptian sides at the Temple of Montu in the north of Karnak.

Both sides commit to taking measures to resist the smuggling of cultural relics and fulfill the obligations stipulated by UNESCO in the *Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property*, effectively implement the *Agreement between the People's Republic of China and the Government of the Arab Republic*

of Egypt on the Protection and Restitution of Stolen Cultural Property by Illicit Trafficking from the Country of Origin" signed in 2010, jointly implement the aid project of Luxor Opera House.

The two sides wish to strengthen cooperation in the field of press, publication, radio and television, encourage the joint production and exchange of news, television and film works. Expand the scale of journalists sent to each other's countries and provide necessary facilitations. Actively promote the translation of ancient books and records of two countries into each other's language.

The two sides are willing to further enhance the level of tourism cooperation, support promoting activities in the other country, encourage airlines of the two countries to increase air routes between China and Egypt, carry out trainings for tourism practitioners, to further expand the scale of two-way tourism.

The two sides wish to carry out cooperation in the fields of the prevention against infectious diseases and regional diseases, the response to public health emergencies, the emergency medical rescue, as well as family planning and traditional medicine, including the production of family planning supplies. Conduct quarantine cooperation in accordance with international conventions, relevant laws and codes, and strengthen training, information and experience exchange.

Chinese side is willing to share experience with Egyptian side in developing health-care system and special efforts for the disadvantaged groups and poor residents, to support Egypt to improve rural health and to establish a health system, which an early warning system for public health crisis is included.

The two sides are willing to encourage exchanges and cooperation in the field of sports, and send sports delegations to participate in international and other sports activities held in the other country. Encourage the establishment of direct links between associations engaged in individual sport of two countries.

The two sides are ready to strengthen exchanges of experience in rural revitalization, promote the integration development of urban and rural areas in Egypt. Chinese side supports the development plan of valley areas and Sinai Peninsula of Egypt.

Both sides are willing to strengthen the exchange of experience in poverty reduction, jointly respond to this global challenge and promote world inclusive and extensive growth. Chinese side is willing to support Egypt's economic and social development plan and related projects in the form of development assistance within its capacity.

Both sides are willing to strengthen exchanges between local governments and encourage more provinces and cities to establish twinning relations. Both sides should push forward the direct contact between the ancient cities along the Silk Road and explore joint cooperation in Silk Road archaeology and documentary filming.

التبادل الثقافي

يرغب الجانبان في الإعتماد على التراث العميق لكلا الحضارتين، مصر والصين، والاستفادة التامة من منتدى التعاون العربي الصيني واليونسكو وذلك بهدف تعزيز تبادل الأفراد وتشكيل موجة جديدة من التبادل الثقافي الصيني المصري.

يرغب الجانبان في تقوية التعاون في مجال التعليم، من خلال تبادل مدرسين اللغة العربية واللغة الصينية وتقوية تبادل الخبرات في التعليم العام، وتقوم مصر والصين بتطبيق البرنامج المصري للتعليم عن بعد والذي يتضمن تطوير المرحلة الأولى والثانية وإنشاء المرحلة الثالثة وذلك في محاولة لتحسين مستوى التدريس في مجال المعلومات والعلوم والتكنولوجيا بالمدارس.

لتشجيع التعاون بين الجامعات والهيئات الاكاديمية بكلا البلدين، يرغب الجانب الصيني تقديم المزيد من المنح الدراسية لدعم الطلاب المصريين المتميزين في مجال العلوم لدراسة الماجستير والدكتوراه بالصين وكذا المزيد من المنح الدراسية، ان وجدت، للدارسين المصريين لدراسة اللغة الصينية بالصين. ويرغب الجانب المصري في دعم انشاء معهد كونفوشيوس بمصر.

يرغب الجانبان في تقوية التعاون في مجال تنمية الموارد البشرية، وذلك بهدف تبادل الخبرات في التحكم بالزيادة السكانية المطردة وعمل الدراسات الأولية المشتركة لإنشاء كلية التدريب الفني في منطقة السويس الاقتصادية. ويقوم الجانب الصيني بدعم مصر في تطوير التعليم الفني وتدريب القدرات الوظيفية المتقدمة ونقل الخبرة الفنية والدعم الفني في المجالات الأساسية بخطة التنمية بمصر.

يرغب الجانبان في إعطاء الدور الكامل للجنة الحكومية الدولية المشتركة للعلوم والتكنولوجيا وتعزيز الفعال للتعاون الثنائي في مجال التعاون التكنولوجي والعلمي، وخاصة في مجال البحوث التطبيقية، وتشمل الأشكال المختلفة للتعاون المبتكر، وذلك على سبيل المثال وليس الحصر، القيام بالأبحاث والمختبرات المشتركة، قواعد العرض التكنولوجية المتقدمة والقابلة للتطبيق، نقل التكنولوجيا، التبادل الأكاديمي والفني وكذا في المجالات ذات الاهتمام المشترك. ويتم تشجيع التبادل بين العاملين الأكاديميين والتكنولوجيين، وخاصة العلماء الشباب.

الجانبان على استعداد لدعم تنظيم سنة ثقافية بكلا البلدين، وكذا دعم إقامة المهرجانات الفنية والعروض الثقافية و المعارض الفنية، معارض الآثار الثقافية، مهرجانات الأفلام ولعب دور التراث الثقافية المعنية في عرض حضاراتهم طويلة الأمد والثقافة ذات الألوان لبلادهم.

يرغب الجانبان في تعزيز التعاون في حماية التراث الثقافي، ودعم التعاون في حماية الآثار التاريخية وترميمها، وعلم الآثار المشترك، جذبًا إلى جنب مع ظهور التراث العالمي وحماية وإدارة التراث. ويتم العمل على تعزيز مشروع التنقيب والبحوث الأثرية المشترك بين الجانبين الصيني والصوري في معبد مونتو في الجزء الشمالي من الكرنك.

يلتزم الجانبان باتخاذ تدابير لمقاومة تهريب المؤسسات الثقافية والوفاء بالالتزامات التي نصت عليها اليونسكو بشأن اتفاقية حظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بصورة غير مشروعة، وتنفيذ الاتفاقية الموقعة في ٢٠١٠ بين جمهورية الصين الشعبية وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن حماية واستعادة الممتلكات الثقافية المسروقة عن طريق الاتجار غير المشروع من بلد المنشأ، بالاشتراك في تنفيذ مشروع المساعدات التابع لدار أوبرا الأقصر.

بان في تعزيز التعاون في مجال الصحافة والمنشورات والإذاعة والتلفزيون، وتشجيع
مشاركات وتبادل الأخبار والأعمال التلفزيونية والأفلام. وكذا التوسع في ارسال الصحفيين بين
وتوفير التسهيلات اللازمة. بالإضافة الى تعزيز نشاط ترجمة الكتب والسجلات القديمة
إلى لغة بعضهم البعض.

الجانبان لزيادة تعزيز مستوى التعاون السياحي، ودعم الأنشطة الترويجية في البلد الآخر،
مع شركات الطيران في البلدين على زيادة الطرق الجوية بين الصين ومصر، وتنفيذ التدريب
في مجال السياحة وذلك بهدف زيادة نطاق السياحة في اتجاهين.

الجانبان في التعاون في مجالات الوقاية من الأمراض المعدية والأمراض الإقليمية، والاستجابة
الطوارئ الصحية العامة، والإنقاذ الطبي في حالات الطوارئ، وكذلك تنظيم الأسرة والطب
بما في ذلك إنتاج تنظيم الأسرة. وذلك بالإضافة الى التعاون في مجال الحجر الصحي وفقاً
الدولية والقوانين والمدونات ذات الصلة، وتعزيز التدريب والمعلومات وتبادل الخبرات.
الجانب الصيني في مشاركة خبرته مع الجانب المصري في مجال تطوير نظام الرعاية الصحية
بالخاصة بالفئات المحرومة والفقيرة وذلك لدعم مصر في تحسين الصحة الريفية وانشاء نظام
مع نظام للإنذار المبكر لأزمة الصحة العامة.

الجانبان التبادل والتعاون في مجال الرياضة، وإرسال وفود رياضية للمشاركة في الأنشطة
الدولية وغيرها التي تقام في البلد الآخر وكذا تشجيع إقامة روابط مباشرة بين الجمعيات
في الرياضة الفردية للبلدين.

انبان على استعداد لتعزيز تبادل الخبرات في الحضارة الريفية ، وتعزيز تنمية التكامل بين المناطق الحضرية والريفية في مصر. ويقوم الجانب الصيني بدعم خطة تطوير مناطق الوادي وشبه جزيرة سيناء في مصر.

يرغب الجانبان في تعزيز تبادل الخبرات في مجال الحد من الفقر والاستجابة المشتركة لهذا التحدي العالمي وتعزيز النمو العالى الشامل والممتد. والجانب الصيني على استعداد لدعم خطة مصر لتنمية الاقتصادية والاجتماعية والمشروعات ذات الصلة في شكل مساعدات التنمية وذلك في حدود قدرتها. كلا الجانبين على استعداد لتعزيز التبادل بين الحكومات المحلية وتشجيع المزيد من المقاطعات والمدن لإقامة علاقات توأمة. هذا ويتعين على الجانبين دفع الإتصال المباشر بين المدن القديمة على طول طريق الحرير وإستكشاف التعاون المشترك في علم الآثار على طريق الحرير وتصوير الأفلام الوثائقية.